

Theodor Storm,  
Auf Erden stehet nichts

Auf Erden stehet nichts, es muss vorüberfliegen;  
Es kommt der Tod daher, du kannst ihn nicht besiegen.  
Ein Weilchen weiß vielleicht noch wer, was du gewesen;  
Dann wird das weggekehrt, und weiter fegt der Besen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-200-396 (2004-03-06 06:20:31)*

*Das Gedicht ist abgedruckt in dem Buch „Theodor Storm“ von Regina Fasold, aus der Serie „Bild-Biographie“, herausgegeben vom Verlag VEB Bibliographisches Institut Leipzig, in 1990, ISBN 3-323-00196-6. Aus diesem Buch ist auch der obige erklärende Text entnommen.*

Theodor Storm,  
Ne daŭras sur la Tero io

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ne daŭras sur la Tero io, sed sin movas;  
La morto venas, kaj vi ĝin ne venki povas.  
Momenton iu scias pri estado via;  
Balaos balail', memor' ne restos ia.

*Traduko de la Germana poemo “Auf Erden stehet nichts” de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-200-397 (2004-03-06 06:22:06)*

*La germana-lingva originalo de tiu ĉi poemo estas presita en la libro „Theodor Storm“ de Regina Fasold, el la serio Bild-Biographie, eldonita de la eldonejo VEB Bibliographisches Institut Leipzig, en 1990, ISBN 3-323-00196-6. El tiu libro estas prenita ankaŭ la supra klariga teksto.*